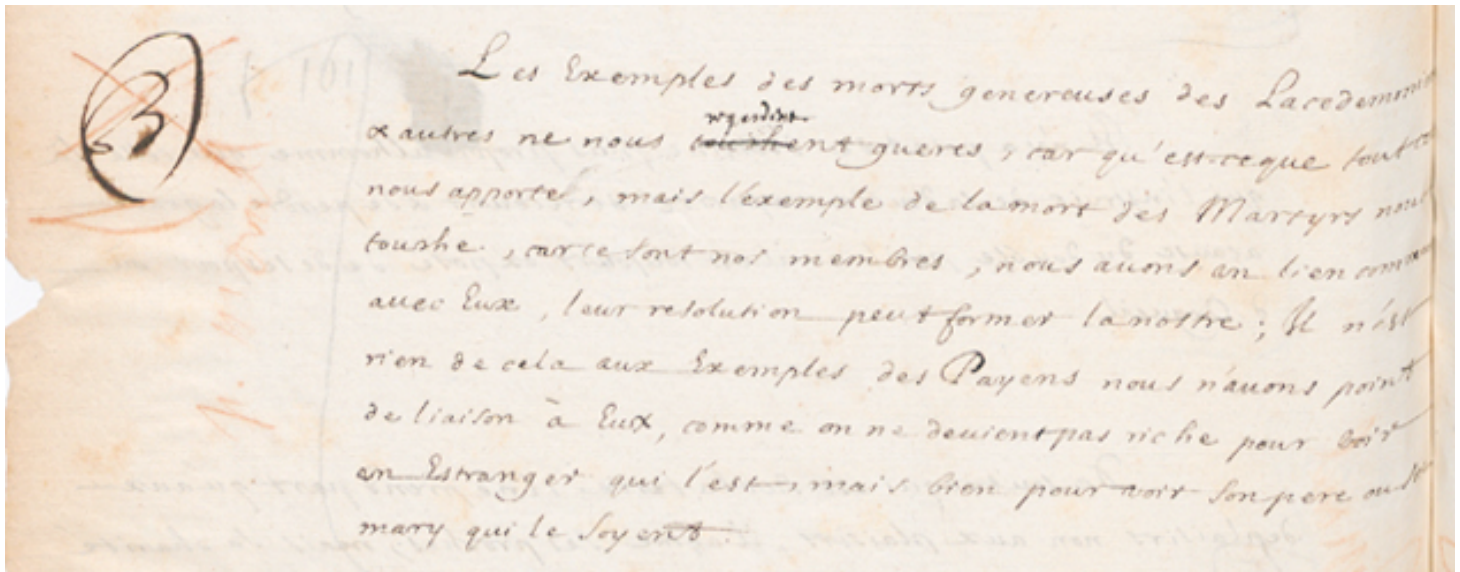


Transcriptions des Copies C₁ et C₂

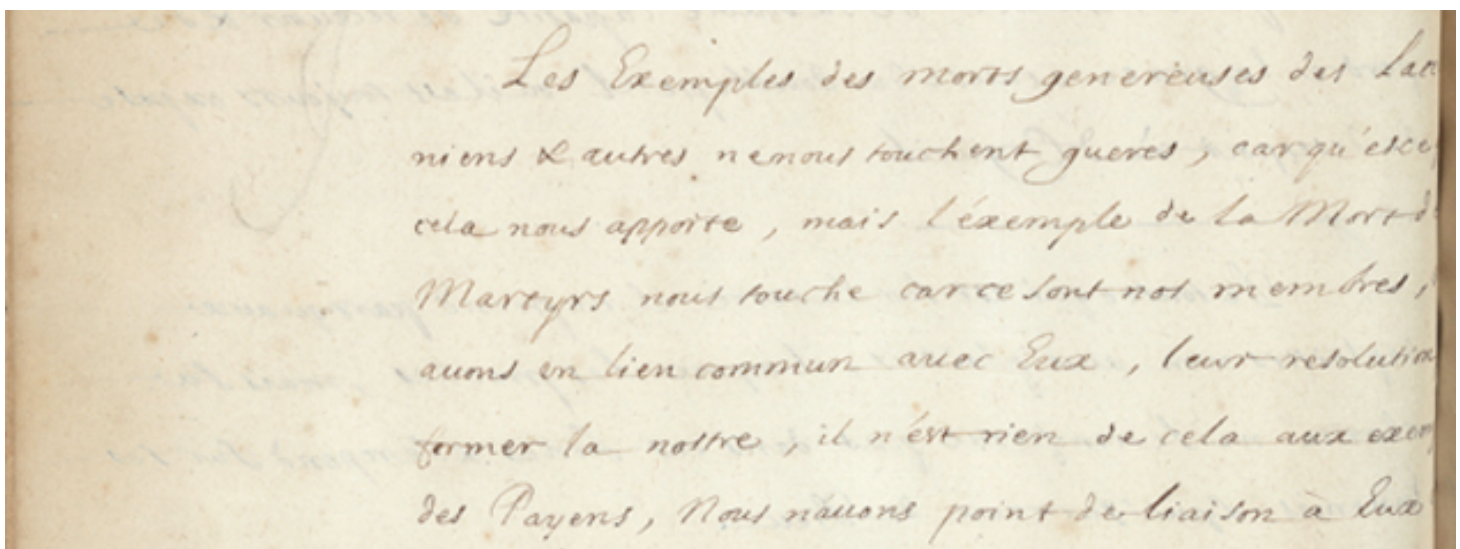
C₁, p. 177 v° (l'image du texte est déformée à droite)



Les Exemples des morts genereuses des Lacedemonien[s]
regardent

& autres ne nous touchent gueres, car qu'est-ce que tout ce[la]
nous apporte, mais l'exemple de la mort des Martyrs nous
touche, car ce sont nos membres, nous avons un lien comm[un]
avec eux, leur resolution peut former la nostre; Il n'est
rien de cela aux Exemples des Payens nous n'avons point
de liaison à eux, comme on ne devient pas riche pour voir
un Estranger qui l'est, mais bien pour voir son pere ou so[n]
mary qui le soyent.

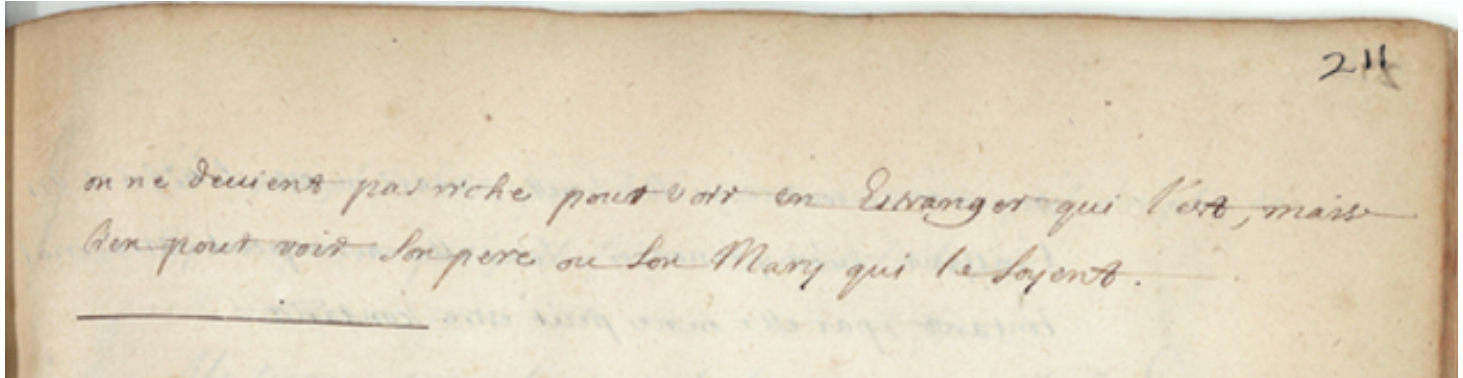
C₂, p. 210 (l'image du texte est incomplète à droite)



Les Exemples des morts genereuses des Lacedemo[ni-]
niens & autres ne nous touchent gueres, car qu'esce q[ue tout]
cela nous apporte, mais l'exemple de la Mort de[s]

Martyrs nous touche car ce sont nos membres, [Nous]
avons un lien commun avec Eux, leur resolution [peut]
former la nostre, il n'est rien de cela aux exem[pl]es]
des Payens, Nous n'avons point de liaison à Eux[, comme]

C₂, p. 211



Marques en marge de C₁ (concordance et 8 au crayon, < p. *morall.* à la sanguine, B à la plume entouré d'un cercle puis coché à la sanguine) et de C₂ (J au crayon) : voir la description des Copies C₁ et C₂.

La sanguine a été utilisée par Étienne Périer pour sélectionner des fragments pour l'édition de 1678. Dans la plupart des cas ce type de marque correspond à un thème de l'édition dans lequel Étienne Périer propose d'intégrer le fragment sélectionné. L'information < p. *morall.*, écrite à la sanguine en marge du fragment, indique qu'Étienne Périer se proposait d'intégrer ce fragment en 1678 dans un chapitre sur les pensées morales.

Ce fragment, qui n'avait pas été retenu dans l'édition de janvier 1670 a été ajouté dans l'édition de 1678 dans le chapitre XXVIII intitulé *Pensées chrétiennes*.

Une correction (*regardent* au lieu de *touchent*) a été proposée dans C₁. Elle est de la main d'Étienne Périer selon J. Mesnard. Cette correction n'a pas été retenue dans l'édition, sans doute parce que le sens n'est pas le même : *regarde* signifie *concerne* ; *toucher* implique que l'exemple peut affecter efficacement des personnes.

En général, les deux Copies séparent les papiers au moyen d'une ou deux lignes blanches. Dans C₂, la plupart des fragments de la liasse *Morale chrétienne* ont été séparés par un trait. Ce n'est pas le cas page 210. Le fragment *Morale 9* est séparé de *Morale 8* par deux lignes blanches.

La personne qui a numéroté les textes dans C₁ a donné le numéro 361 au premier fragment (*Morale 1*) puis a attendu le fragment *Morale 10* pour en changer (n° 362).

Les deux Copies transcrivent le même état du texte à une exception près :

dans C₂, le copiste a transcrit *qu'es-ce* au lieu de *qu'est-ce*.

Elles diffèrent de l'original en deux endroits :

elles transcrivent *tout cela nous apporte* au lieu de *cela nous apporte* ;

elles omettent le fragment de phrase *non seulement par l'exemple, mais parce qu'elle a peut-être mérité la nôtre*. Son absence dans les deux Copies pourrait provenir d'un saut du même au même sur l'expression *la nôtre* dans la Copie C₀ (disparue) commune à C₁ et C₂.

On notera aussi que les deux Copies transcrivent le texte en un seul paragraphe.

Le fragment est nettement séparé des autres fragments dans les deux Copies.